

**AN ANALYSIS OF THE STRATEGIES USED IN
TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN INDONESIA
INTO ENGLISH FOUND IN INDONESIAN LEGENDS**

THESIS



By:

DONNY BHASKARA WICAKSONO

201210100311006

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2016

**AN ANALYSIS OF THE STRATEGIES USED IN
TRANSLATING IDIOMATIC EXPRESSIONS IN INDONESIA
INTO ENGLISH FOUND IN INDONESIAN LEGENDS**

**This thesis is submitted to meet one of the requirements to achieve
Sarjana Degree in English Education.**



By:

DONNY BHASKARA WICAKSONO

201210100311006

**ENGLISH LANGUAGE EDUCATION DEPARTMENT
FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
UNIVERSITY OF MUHAMMADIYAH MALANG**

2016

This thesis written by Donny Bhaskara Wicaksono was approved on August 9,
2016

By

Advisor II,



Nurakhfina Septiany, M.A., M.Ed

Advisor I,



Dra. Erly Wahyuni, M.Si

This thesis was defended in front of the examiners of Faculty of Teacher Training and Education of University of Muhammadiyah Malang and accepted as one of the requirements to achieve Sarjana Degree in English Language Education on August 9, 2016

Approved by:

Faculty of Teacher Training and Education
University of Muhammadiyah Malang

Dean,


Dr. Poncejari Wahyono, M.Kes.

Examiners:

1. Dr. Sri Hartiningsih, M.M.
2. Rahmawati Khadijah Maro, S.Pd., M.PEd
3. Dra. Erly Wahyuni, M.Si
4. Nurakhfni Septiany, M.A., MEd

Signatures:

1. 
2. 
3. 
4. 

MOTTOS

“It always seems impossible until its done”

-Nelson Mandela-

“Do you want to know who you are? Don't ask. Act! Action will delineate and define you”

-Thomas Jefferson-

DEDICATIONS

This thesis is wholeheartedly dedicated to:

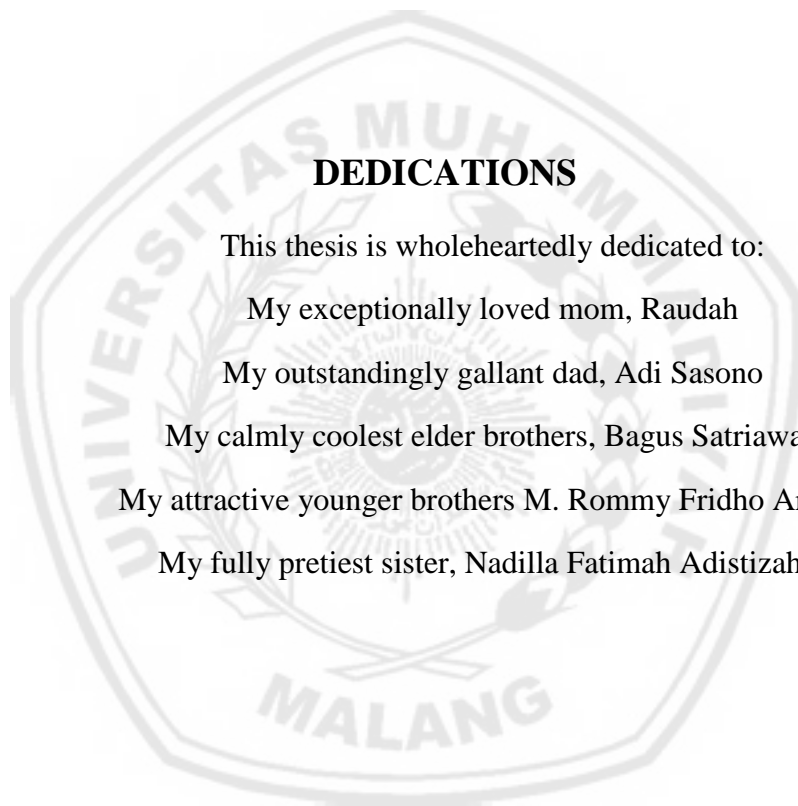
My exceptionally loved mom, Raudah

My outstandingly gallant dad, Adi Sasono

My calmly coolest elder brothers, Bagus Satriawan

My attractive younger brothers M. Rommy Fridho Arsono

My fully pretiest sister, Nadilla Fatimah Adistizahra



STATEMENT OF WORK AND ORIGINALITY

The undersigned:

Name : Donny Bhaskara Wicaksono
NIM : 201210100311006
Department : English Department
Faculty : Faculty of Teacher Training and Education

I hereby declare that in this thesis there is no thesis or paper that have been proposed to receive a bachelor degree, and there is no idea or notion written or published by another person, unless what has been written in this thesis and mentioned in the references.

Malang, July 28, 2016



Donny Bhaskara Wicaksono

ACKNOWLEDGEMENTS

Alhamdulillah, first I would like to express my deepest gratitude to Allah SWT, the God Almighty, the Most Merciful, for the blessing and ease given to me in accomplishing this thesis. In its final accomplishment, I am totally aware that this thesis is completely distant from the criteria of perfection. Therefore, I would be openly and kindly enthusiastic to welcome any constructive and supportive comments, feedbacks, and suggestions in search of acquiring the significant betterment.

Obviously, I would like to express my thanks and deep appreciation to my first advisor, Dra. Erly Wahyuni, M.Si. and my second advisor, Nurakhfani Septiany, M.A., M.Ed. for their continual guidances, supports, suggestions, and patience in accomplishing this thesis. Moreover, my great gratitude goes to my thesis examiners, Ma'am Dr. Sri Hartiningsih, M.M. and Ma'am Rahmawati Khadijah Maro, S.Pd., M.PEd. for their beneficial suggestions and feedbacks so that I am allowed to make betterment in my undergraduate thesis.

Then, I would like to express my appreciation to my parents, both my Mom Raudah and my Father Adi Sasono, who always pray and support me in happiness and sadness. Besides, my excessive appreciation also goes to my brothers, Bagus Satriawan and Muhammad Rommy Fridho Arsono and also my sister, Nadilla Fatimah Adistizahra, for their everlasting support as well as the attention that they addressed to me.

Henceforward, I would like to express the countless gratitude to Mister Riski Lestiono, M.A. who used to be enthusiastically welcome to help in

accomplishing my whole thesis as well as willingly to be my expert. The next appreciation is addressed to my advisor-like friend, Dwicky Fandi Setyabudi, S.Pd. who always vigorously, kindly, and routinely helping me and advising me during the process of writing this thesis.

Furthermore, for my beloved friends: Dewi Khoirun Nisa Hartono, Tedy Bahtiar Kurniawan, Adi Rahmat Wijaya, Fathon Ali Bamu'alim, Diah Wahyuni Kartikasari, Rasmus Sayyaf Basarang, Siswahyudi, Viona Kartikawati, Muthii'ah Nurhamid, Muhammad Dimas Arif Rahman, Sainul Abidin, Muhammad Andri, Vivinda Aldorra, Erik Haris, Paksi Satria, Lukman Rabbani, Muhammad Gana, Naflih Ramlan, Dhiya Tsabitah, and all members of English Department A 2012 class, I would like to say 'thanks a lot' for allowing me to be the part of your daily life and for your willingness to share everything and to be my family during living in Malang.

Malang, August 3, 2016

Donny Bhaskara Wicaksono

TABLE OF CONTENTS

APPROVAL	iii
MOTTOS AND DEDICATIONS	v
STATEMENT OF WORK'S ORIGINALITY.....	vi
ABSTRACT	vii
ACKNOWLEDGEMENT	viii
TABLE OF CONTENTS.....	x
LIST OF APPENDICES	xii
LIST OF THE TABLES.....	xiii
CHAPTER I INTRODUCTION	
1.1 Background of the Study.....	1
1.2 Statements of the Problem.....	4
1.3 Purposes of the Study.....	5
1.4 Significances of the Study.....	5
1.5 Scope and Limitation	6
1.6 Definition of the Key Terms	6
CHAPTER II REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Translation.....	8
2.1.1 The Nature of Translation	8
2.1.2 Translation Strategies.....	10
2.1.3 Concept of Translation.....	11
2.2 Equivalency	13
2.3 Idioms.....	14
2.3.1 The Difficulties in Translating Idioms.....	15
2.3.2 The Strategies in Translating Idioms	16
2.3.2.1 Similar Meaning and Form	16
2.3.2.2 Similar Meaning but Dissimilar Form	17
2.3.2.3 Paraphrase	17

2.3.2.4 Omission.....	18
2.3.2.5 Compensation.....	19
2.4 Indonesian Legend	19

CHAPTER III RESEARCH METHODOLOGY

3.1 Research Design.....	21
3.2 Research Objects	22
3.3 Research Instruments	22
3.3.1 Documents	22
3.3.2 Expert Opinion.....	23
3.4 Data Collection.....	23
3.5 Data Analysis	24

CHAPTER IV FINDINGS AND DISCUSSION

4.1 Research Findings	27
4.1.1 Idiomatic Expressions Found in Indonesian Legends	27
4.1.2 The Meaning of Idiomatic Expressions Found in Indonesian Legends.....	33
4.1.3 Strategies Used by the Translator for Translating the Idiomatic Expressions Found in Indonesian Legends.....	38
4.1.2.1 Translation by Similar Meaning and Similar Form.....	39
4.1.2.2 Translation by Paraphrasing	39
4.1.1.3 Translation by Omission.....	43
4.2 Discussion.....	46

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTIONS

5.1 Conclusion	49
5.2 Suggestions	50
5.2.1 Suggestion for Lecturers	50
5.2.2 Suggestion for Students.....	50
5.2.3 Suggestion for Further Researchers	51

REFERENCES	52
-------------------------	-----------

APPENDICES	54
-------------------------	-----------

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 Source Text of <i>Batu Menangis</i> Legend (Bahasa Indonesia)	55
Appendix 2 Target Text of <i>Batu Menangis</i> Legend (English).....	59
Appendix 3 Source Text of <i>Batu Kuwung</i> Legend (Bahasa Indonesia).....	63
Appendix 4 Target Text of <i>Batu Kuwung</i> Legend (English)	68
Appendix 5 Source Text of <i>Tangkuban Perahu</i> Legend (Bahasa Indonesia).....	72
Appendix 6 Target Text of <i>Tangkuban Perahu</i> Legend (English)	78
Appendix 7 Source Text of <i>Candi Prambanan</i> Legend (Bahasa Indonesia).....	83
Appendix 8 Target Text of <i>Candi Prambanan</i> Legend (English)	87
Appendix 9 Source Text of <i>Gunung Merapi</i> Legend (Bahasa Indonesia).....	91
Appendix 10 Target Text of <i>Gunung Merapi</i> Legend (English)	95
Appendix 11 Complete Data of the Idiomatic Expressions and Their Meaning ...	98
Appendix 12 Complete Data of the Strategies in Translating Idiomatic Expressions	101
Appendix 13 Expert Validation.....	104

LIST OF THE TABLES

Table 3.1 Idiomatic Expressions Found in Indonesian Legends.....	25
Table 3.2 The Meaning of Idiomatic Expressions Found in Indonesian Legends.	25
Table 3.3 The Strategy of Translating Idiomatic Expression Found in Indonesian Legends	25
Table. 4.1.1 Idiomatic Expressions found in all Indonesian legends.....	28
Table. 4.1.2 The meaning of Idiomatic Expressions found in all Indonesian Legends	33
Table. 4.1.3.1 Idiomatic expression translation strategy by using Similar Meaning and Similar Form found in Indonesian legend.....	39
Table. 4.1.3.2 Idiomatic expression translation strategy by using Paraphrasing found in Indonesian legends.....	40
Table. 4.1.3.3 Idiomatic expression translation strategy by using Omission found in Indonesian legends.....	44

REFERENCES

- Ary, Donald et. al. 2010. *Introduction to Research in Education* (8th ed.). Belmont: Wadsworth.
- Baker, Mona. 2011. *In Other Words: A Course Book on Translation*. Second Edition. Abingdon: Routledge
- Bermann, Sandra & Porter, Catherine. 2014. *A Companion to Translation Studies* (Edited Version). Malden & Oxford: Wiley Blackwell.
- Creswell, John W. 2009. *Research design: Qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. United States of America: SAGE Publication, Inc.
- Clinton E. Lambert & Vickie A. Lambert. 2012. Qualitative Descriptive Research: An Acceptable Design. *Pacific Rim Int J Nurs Res* (online) • October – December 2012 (available at: <https://www.tci-thaijo.org/index.php/PRIJNR/article/download/5805/5064>, accessed on February 2016)
- Danandaja. 2012. *Pengertian, Ciri dan Macam Legenda*. (available at <http://www.ssbelajar.net/2013/09/pengertian-ciri-dan-macam-legenda.html>, accessed on March 2016)
- Golafshani, N. (2003). Understanding reliability and validity in qualitative research. *The Qualitative Report*, 8(4), 597-606. Retrieved [July 2016], from <http://www.nova.edu/ssss/QR/QR8-4/golafshani.pdf>
- Hatim, Basil & Munday, Jeremy. 2004. *Translation: An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge.
- Lim, Tan Cheng. 2004. *Advanced English Idioms for Effective Communication*. Penerbit Erlangga: Jakarta
- Makkai, Boatner, and Gates. 1995. *A Dictionary of American Idioms*. Third Edition. New York: Barron's Educational Series, inc.
- Munday, Jeremy. 2008. *Introducing Translation Studies: Theories and Application* [2nd Edition]. London & New York: Routledge.
- Mustonen, Sanna. 2010. *TRANSLATING IDIOMS: A case study on Donna Tartt's The Secret History and its Finnish translation*.
- Retnomurti, Ayu Bandu. 2010. *The Equivalence and Shift in the English Translation of Indonesian Noun Phrases*. Unpublished Thesis. Depok: The Post-Graduate Programme of Gunadarma University.
- Simatupang, Maurits D.S. 2000. *Pengantar Teori Terjemahan*. Universitas Indonesia: Jakarta

- Snell-Hornby, Mary. 2006. *The Turns of Translation Studies*. Amsterdam & Philadelphia: Benjamins.
- Wang, Lanchun & Wang, Shuo. 2013. A Study of Idiom Translation Strategies between English and Chinese. *Theory and Practice in Language Studies* (online), Vol. 3, No. 9, pp. 1691-1697, September 2013, (available at: <http://www.academypublication.com/issues/past/tpis/vol03/09/27.pdf>, accessed on January 2016).
- Wati, Chaliya Dia. 2014. *The Strategies of Translating Idioms in Recount Text from English into Indonesian Used by English Department Students of University of Muhammadiyah Malang*. Unpublished Thesis. Malang: The Undergraduate Programme of University of Muhammadiyah Malang.

